

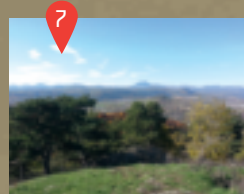
Gergovie entre dans l'Histoire sous la plume de Jules César relatant le cuisant échec qui lui est infligé par Vercingétorix sous les murs de la forteresse gauloise (oppidum). Nous sommes en 52 avant J.-C. Redécouvert au XVI^e siècle, le site est fouillé dès le XIX^e siècle par les archéologues de Napoléon III qui repèrent les camps romains installés lors du siège. De nouvelles observations sont faites dans les années 1930 et 1940 qui confirment la présence de nombreux bâtiments gaulois ou gallo-romains, d'un sanctuaire et de remparts contemporains de la guerre des Gaules. Des recherches engagées tout récemment sur la partie sud du plateau laissent entrevoir de nouvelles découvertes...

Le plateau de Gergovie est également un remarquable belvédère naturel. Depuis son sommet (744 m), la vue embrasse tous les ensembles géologiques du Puy-de-Dôme : Forez et Livradois à l'est, faille de Limagne et chaîne des Puys à l'ouest, massif du Sancy au sud-ouest, Cézallier au sud et Limagne des Buttes au sud-est.

The first written record of Gergovie was made by Julius Caesar himself when he recounted the crushing defeat inflicted on the Romans by Vercingetorix under the walls of the Gallic fortified town (oppidum) in 52 BC. The site was rediscovered in the 16th century and excavated in the 19th century by Napoleon III's archaeologists who discovered Roman camps that had been set up during the siege. The presence of numerous Gallic or Gallo-Roman buildings, a sanctuary and battlements dating back to the Gallic wars, was confirmed in the 1930s and 1940s. Recent studies on the southern part of the plateau hope to shed light on new discoveries.

The Gergovie plateau is also a remarkable natural panoramic viewpoint. From its 744m-high summit, the view encompasses all the geological ranges of the Puy-de-Dôme department: the Forez and the Livradois to the east, the Limagne fault and the Chaîne des Puys to the west, the Sancy Massif to the southwest, the Cézallier plateau to the south and the Limagne des Buttes to the southeast.

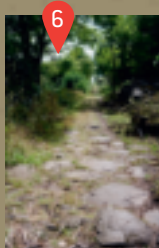
- Balisage « Tour du plateau »
- Route
- Cheminements piétons
- PR « Du petit camp de César à l'oppidum de Gergovie » (Départ La Roche Blanche)
- PR « Plateau de Gergovie » (Départ Romagnat)



Vue sur la chaîne des puys

Alors que le volcan de Gergovie est l'un des plus anciens d'Auvergne (17 Ma), c'est depuis son sommet que l'on visualise le mieux la faille de Limagne. On observe parfaitement la rupture entre la plaine et le massif qui sert de socle aux volcans de la chaîne des puys. Ceux-ci s'étendent de part et d'autre du puy de Dôme.

The view of the Chaîne des Puys : The volcano of Gergovie is one of the oldest in the Auvergne (17 million years old) and it offers the best view of the Limagne fault line. From its summit, the boundary between the plain and the massif on which the volcanoes are based can be seen very clearly. The Puy de Dôme stands at the centre of this volcano range.



Chemin de la croix

Ce sentier jouit d'un charme tout particulier avec ses bosquets de noisetiers et ses murets de pierres sèches. On y découvre les vestiges d'une cabane de berger moderne mais également un vaste pavage antique composé de dalles de basalte d'une taille et d'un poids impressionnants.

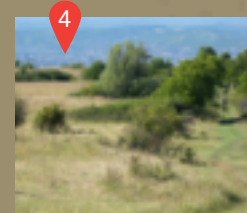
The path of the cross : This walking path has a special charm, with its hazelnut trees and dry-stone walls. You will see the remains of a recent shepherd's cabin as well as a large ancient paving composed of stunningly large and heavy basalt flagstones.



Sanctuaire

De 2005 à 2012, les fouilles archéologiques de ce sanctuaire gallo-romain connu depuis les années 30 ont permis de comprendre ses différentes phases de construction et l'importance de l'activité religieuse qui s'y est prolongée jusqu'au 3^{ème} siècle de notre ère.

The sanctuary: From 2005 to 2012, excavations of this Gallo-Roman sanctuary discovered in the 1930s have shed light on the different stages in its development and the importance of the religious activity that prevailed until the third century AD.



Vue sur l'agglomération clermontoise

Au pied du plateau s'étend l'agglomération clermontoise. En regardant attentivement, vous pouvez apercevoir les flèches noires et la toiture grise de la cathédrale. Elle s'élève à l'emplacement de la ville romaine d'Augustonemetum, fondée au début de notre ère, alors que Gergovie est progressivement abandonnée.

View over the city of Clermont-Ferrand : The suburbs of Clermont-Ferrand spread up to the foot of the plateau. If you look carefully, you can make out the black spires and the grey roof of the cathedral, which was built in the heart of the Roman town of Augustonemetum, founded in the first century, as Gergovie was gradually abandoned.



La Hutte Gauloise

Le restaurant du plateau vous accueille dans un cadre panoramique exceptionnel. Restauration du terroir et traditionnelle. Ouvert 7j/7 de début avril à début octobre. Fermé dimanche soir et lundi de début octobre à fin mars. Tel. 04 73 79 40 11. www.la-hutte-gauloise.com

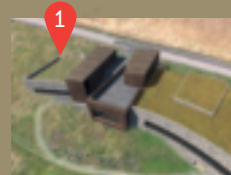
The Gallic Hut : Local and traditional cuisine is served at the plateau's own restaurant which welcomes you in its outstanding panoramic setting. Open 7 days a week from early April to early October. Closed Sunday nights and Mondays from early October through to March. Tel. 04 73 79 40 11. www.la-hutte-gauloise.com



Monument au casque ailé

Dessiné par l'architecte Theillard et réalisé en pierre de Volvic, il est édifié en 1900 pour commémorer, sur le site de la bataille, la victoire de Vercingétorix sur César. Sa dédicace latine signifie : « En ce lieu le chef arverne Vercingétorix a vaincu l'invasisseur César ».

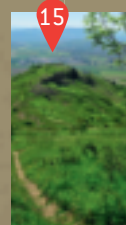
The winged helmet monument : Designed by the architect Theillard and made from Volvic stone, it was erected in 1900 to commemorate, on the site of the battle, the victory of Vercingetorix over Caesar. The Latin inscription reads: "In this place, the Arverni chieftain Vercingetorix defeated Caesar the invader."



Maison de Gergovie

La Maison de Gergovie est actuellement en travaux pour une réouverture prévue au premier semestre 2017. Elle comprendra un accueil touristique ainsi qu'un centre d'interprétation consacré à la bataille de Gergovie et à la riche civilisation des Arvernes à la fin de l'indépendance gauloise.

The House of Gergovia : The House of Gergovia is currently being renovated and will reopen in early 2017. It will feature a tourist office and a resource centre dedicated to the Battle of Gergovia and the rich civilization of the Arverni around the end of Gaul's independence.



Puy Mardou

Situé sur le flanc est du plateau, c'est un site protégé dont la faune et la flore présentent des caractéristiques dignes d'un environnement méditerranéen. Une balade d'une heure aller-retour permet d'en faire la découverte le long d'un sentier d'interprétation.

Puy of Mardou : Located on the eastern side of the plateau, this is a conservation area whose fauna and flora are similar to those of a Mediterranean environment. You can explore this area during an hour-long walk along a path provided with information points.



Maquette du champ de bataille

Cette maquette en pierre figure les paysages visibles depuis cette pointe sud est du plateau et permet de localiser les camps romains au pied de Gergovie, ainsi que les deux autres oppida arvernes, Gondole et Corent.

The model of the battlefield : This stone model shows the features that can be seen from this south-eastern tip of the plateau and the location of Roman camps at the foot of Gergovie, as well as the two other Arverni oppida of Gondole and Corent.



Col des Goules

8 Rempart ouest

La fouille de cette portion de rempart a fait apparaître de grandes carrières ouvertes du côté interne de l'oppidum. Les pierres extraites ont visiblement servi à surélever dans l'urgence le rempart existant.

The western battlement :

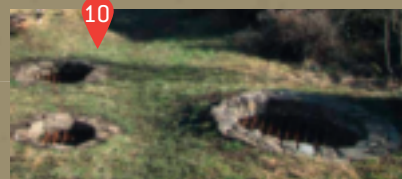
Excavations near this section of the battlements have revealed large open quarries on the inside of the oppidum. The stones found were clearly used to raise the existing battlement urgently.



Porte ouest

Les vestiges visibles aujourd'hui sont ceux d'une construction gallo-romaine aménagée dans le rempart gaulois plus ancien. À partir de cette porte, une voie se dirigeait vers le centre de l'oppidum.

The western gate : The remains seen today belonged to a Gallo-Roman building set up within the existing Gallic battlement. The gate was connected to the centre of the oppidum by a road.



Quartier artisanal

Des fouilles réalisées dans les années 1940 ont fait apparaître les soubassements d'ateliers métallurgiques ainsi que les puits et citernes qui permettaient de les approvisionner en eau.

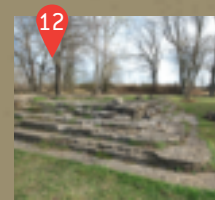
The artisan quarter : Excavations carried out in the 1940s have revealed the foundations of metal workshops and the wells and tanks that supplied them with water.



Porte sud

Découverte archéologique la plus récente à Gergovie, ce secteur fait l'objet d'un programme de recherches de plusieurs années. À ce jour, les aménagements découverts correspondent à la porte principale de l'oppidum. Elle est associée à une large voie qui se dirige vers le nord et, en arrière, une plateforme dallée est interprétée comme une halle publique couverte.

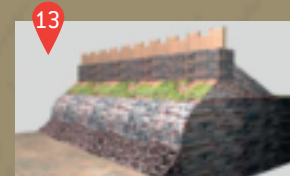
The southern gate : This most recent archaeological discovery on the plateau of Gergovie has been the subject of several years of study. The layouts that have been found so far correspond to the oppidum's main entrance. It is connected to a large road heading north and there is a paved platform behind it, which is thought to have been a covered market hall.



Maison des étudiants strasbourgeois

Ces ruines sont celles d'un bâtiment abritant les étudiants de Strasbourg qui, repliés à Clermont-Ferrand à partir de 1940, ont fouillé le quartier artisanal en contrebas. La stèle commémore la disparition des membres de ce groupe déportés ou fusillés à partir de 1943.

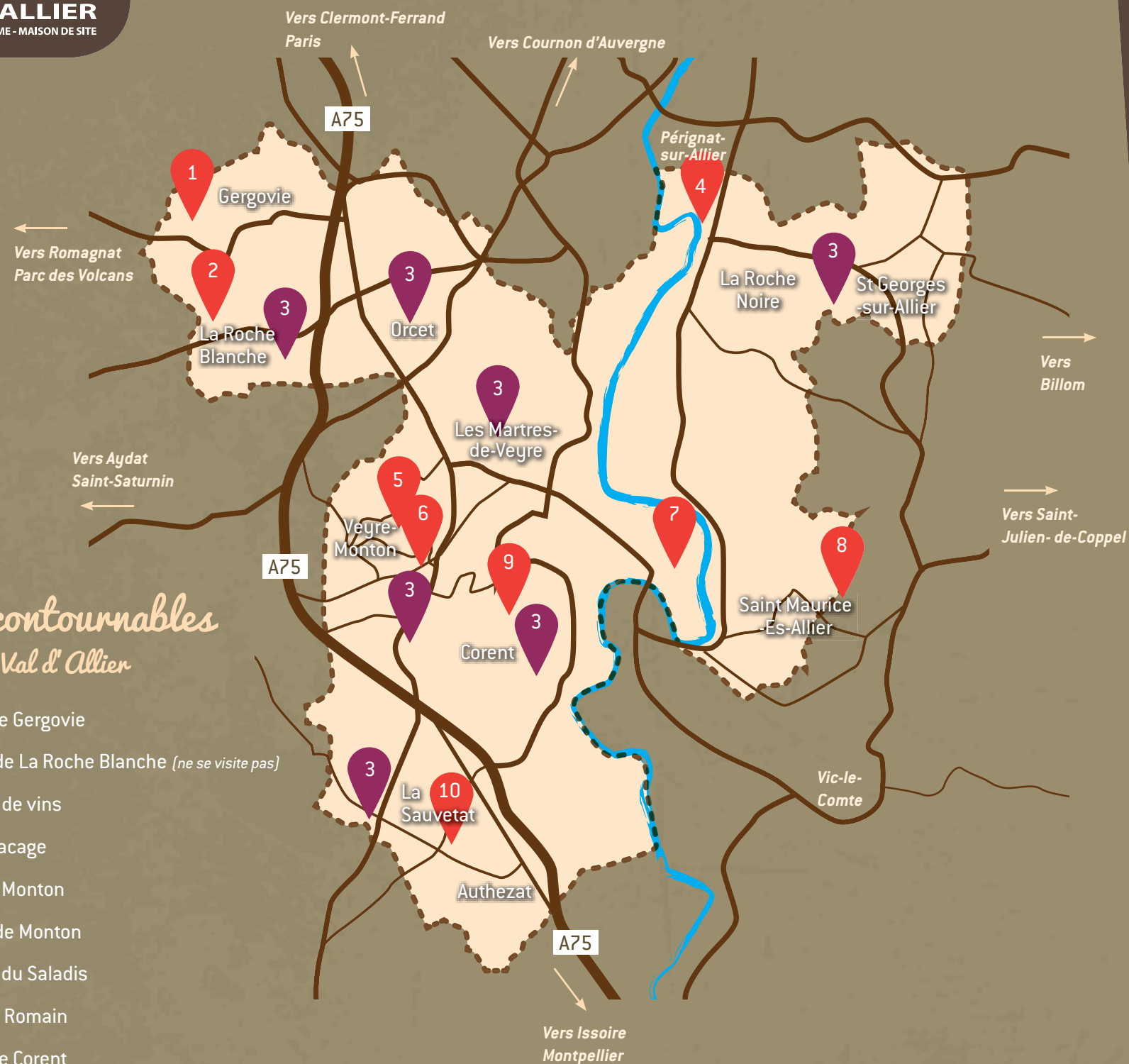
The house of Strasbourg students : These are the remains of a building that hosted students from Strasbourg who, after being transferred to Clermont-Ferrand after 1940, carried out research in the artisan quarter. The memorial stone is dedicated to the members of this group who were deported or executed from 1943 onwards.



Rempart sud-est

En bordure de la route, un tronçon du rempart gaulois, large de 2 mètres a été dégagé. Il est précédé du côté de la plaine par une terrasse artificielle qui complétait le système défensif de l'oppidum.

The south-eastern battlement : Alongside the road, a 2-metre-wide part of the Gallic battlement has been excavated. Across the road from this battlement lies an artificial terrace which completed the oppidum's defence system.



Les 10 incontournables de Gergovie Val d'Allier

- 1 Le plateau de Gergovie
- 2 Les grottes de La Roche Blanche *(ne se visite pas)*
- 3 Producteurs de vins
- 4 L'étang du Pacage
- 5 La Vierge de Monton
- 6 Les grottes de Monton
- 7 Les sources du Saladis
- 8 Le puy Saint Romain
- 9 Le plateau de Corent
- 10 Les Forts de La Sauvetat



La Bataille de Gergovie

La guerre des Gaules (de -58 à -51) est relatée dans un ouvrage rédigé au fur et à mesure de ses campagnes militaires par Jules César lui-même. Ses motifs sont politiques et économiques : César a besoin de gloire pour asseoir son pouvoir au Sénat et la Gaule est une terre réputée riche. Une soixantaine de peuples se partagent ce territoire, unis par une culture commune mais divisés par un complexe jeu d'alliances et de clientélisme.

Parmi eux, les Arvernes figurent parmi les plus puissants, bien que leur influence ait été réduite à compter de la création, au sud, de la province romaine de Gaule Transalpine (-121). Des rivaux apparaissent, et notamment les Eduens, favorables à une alliance avec les Romains. S'appuyant sur ce peuple puissant, César a successivement soumis l'Armorique, la Belgique et l'Aquitaine entre -58 et -54. Les Arvernes et leurs alliés, divisés sur l'attitude à adopter, restent attentistes.



En -53, pourtant, une révolte éclate au cœur du pays. Rapidement, un jeune aristocrate arverne, Vercingétorix, va prendre la tête de la rébellion. Il regroupe autour de lui plusieurs peuples (Carnutes, Bituriges, Lémovices, Cadurques, ...).

César, qui prenait ses quartiers d'hiver en Transalpine, revient précipitamment en Gaule, s'empare de Cenabum/Orléans (1), d'Avaricum/Bourges (2) où il massacre la population, et poursuit Vercingétorix et ses troupes qui se replient à Gergovie (3). Nous sommes alors au printemps de l'année -52.

César est à la tête de 6 légions (36 000 hommes). Les troupes gauloises sont, dit-il, supérieures en nombre, à tel point que Vercingétorix est contraint de les disposer sur les replats autour de l'oppidum (forteresse gauloise).

César établit son grand camp au sud-est de la cité (Serre d'Orcet). Il s'empare, une nuit, d'un camp occupé par les Gaulois sur la colline de La Roche Blanche, le "petit camp", qu'il relie au grand par un double fossé surmonté de palissades qui protègent les allées et venues.

César lance une attaque de diversion par l'ouest (A) : des muletiers déguisés

en soldats sont envoyés bruyamment dans cette direction. Les Gaulois massent leurs troupes sur ce versant de l'oppidum pour renforcer les défenses (B). Pendant ce temps, César attaque à l'opposé sur le flanc sud-est avec trois légions qui parviennent au pied des remparts (C). Mais les Gaulois, alertés par des messagers, lancent leur cavalerie (D) en direction des assaillants et provoquent une débandade chez les légionnaires. La confusion est à son comble chez les Romains lorsqu'arrivent leurs alliés Eduens (E) qu'ils confondent avec l'ennemi. Au pied de l'oppidum, deux légions d'élite se positionnent pour bloquer la contre-attaque gauloise mais Vercingétorix ramène ses troupes sur les hauteurs plutôt que de risquer un combat en plaine où il sait les légions supérieures.

César avoue avoir perdu 700 hommes et 46 centurions et, ne pouvant relancer une attaque, il abandonne le terrain. Cet épisode victorieux ne devance pourtant que de quelques mois la défaite gauloise d'Alésia qui marque la fin de l'épopée de Vercingétorix et de l'indépendance gauloise.

Dispositifs du siège de Gergovie, restitués à partir des recherches archéologiques et du récit de César.

A. Feinte de César.	Les Romains n'entendent pas sonner la retraite.	débandade de ceux-ci.
B. Riposte des Gaulois.	E. Arrivée des Eduens, pris pour des renforts gaulois par les Romains ;	F. Intervention des X ^e et XIII ^e légions, qui limitent les dégâts.
C. Assaut réel des Romains.		
D. Contre-attaque efficace des Gaulois.		



The Battle of Gergovia :

The Gallic Wars (from 58 BC to 51 BC) were described in detail by Julius Caesar himself during his military campaigns in his work "Commentaries on the Gallic War". His motives were both economic and political: Caesar needed glory in order to exercise his power over the Senate, and Gaul was known to be a rich land. This territory was inhabited by over sixty tribes who were united by a common culture but divided by a complex struggle of power and alliances.

The Arverni were one of the most powerful of these tribes, even though their influence waned after the creation of the Roman province of Transalpine Gaul, to the south, in 121 BC. Rivals emerged, mainly the Aedui, who supported an alliance with the Romans. Relying on this powerful people, Caesar successively defeated Armorica, Belgium and Aquitaine between 58 BC and 54 BC. The Arverni and their allies, divided over how to respond, played the waiting game.

But in 53 BC, a rebellion broke out in the heart of the country. Soon a young Arverni aristocrat named Vercingetorix became the insurgents' leader. He rallied several tribes around him such as the Carnutes, the Bituriges, the Lemovices and the Cadurci.

Caesar, who was spending the winter in the Transalpine area, promptly returned to Gaul and seized Cenabum/Orléans (1), and Avaricum/Bourges (2), slaughtering their populations, and chased off Vercingetorix and his troops who then withdrew to Gergovie (3). This was the spring of 52 BC.

Caesar had six legions (36,000 troops) under his command. The Gallic troops, he reported, were more numerous and consequently, Vercingetorix had been forced to station them on the ledges surrounding the oppidum (Gallic fortified town).

Caesar set up his main camp to the south-east of the city (Serre d'Orcet). During a night raid, he took over a Gallic camp based on the hill of La Roche-Blanche, the "small camp", which he linked to his main camp by digging a double trench lined with a parapet which prevented comings and goings.

Caesar launched a diversion attack from the west (A); mule drivers disguised as soldiers were sent in this direction as a decoy. The Gauls gathered their troops on this side of the oppidum to strengthen the defence (B). Meanwhile, Caesar mounted an assault on the opposite side, to the south-east, sending three legions who reached the foot of the battlements (C). But the Gauls, alerted by messengers, sent their cavalry (D) towards the assailants, causing panic amongst the legionaries. Confusion prevailed upon the arrival of the Romans' Aeduan allies (E), who were mistaken for enemies of Rome. At the foot of the oppidum, two elite legions positioned themselves to face the Gauls' counter-attack but Vercingetorix rounded his troops back up to avoid risking a battle on the plain, where he knew the Roman legions would have prevailed. Caesar admitted the loss of 700 men and 46 centurions and, unable to launch another assault, he retreated from the battlefield.

This victory was followed, just a few months later, by the Gauls' defeat in Alésia, which marked the end of Vercingetorix's power and of Gauls independence.

